

# Одушевлённость в употреблении анафорических и указательных местоимений в русском и французском языках

Alexander Letuchiy, Elena Nikishina

[helene\\_nikichina@mail.ru](mailto:helene_nikichina@mail.ru)

[alexander.letuchiy@gmail.com](mailto:alexander.letuchiy@gmail.com)

# Введение: различия между языками

- Французский: различия в прономинализации косвенного объекта
- Русский: одушевлённость как грамматическая категория

# Французский: различие в выражении одушевлённых vs. неодушевлённых косвенных объектов

*Tu dois répondre à tes parents – Tu dois leur répondre (avec COI nom de personne).*

‘Ты должен ответить своим родителям – Ты должен им ответить’.

*Tu dois répondre à leurs lettres – Tu dois y répondre (avec COI nom de chose).*

‘Ты должен ответить на их письма – Ты должен на них ответить’.

*Je pense à mon ami – Je pense à lui.*

‘Я думаю о своем друге – Я думаю о нём’.

*Je pense à mon projet – J’y pense.*

‘Я думаю о своем проекте – Я думаю о нём’.

*Il s’occupe de ses enfants – Il s’occupe d’eux*

‘Он занимается своими детьми – Он занимается ими’

*Il s’occupe de ses papiers – Il s’en occupe*

‘Он занимается своими документами – Он ими занимается’

# Русский: нет параллельного различия

- *Я думаю о брате – Я думаю о нём* (одушевлённый объект).
- *Я думаю об экзамене – Я думаю о нём* (неодушевлённый объект).

# Русский: одушевлённость как грамматическая категория

- Не касается местоимений:

*Я его вижу.*

i. 'вижу Петра'

ii. 'вижу стол'

*Я вижу Петра / стол*

(различаются формы винительного падежа существительных).

Переходим к общим чертам...

# Цели доклада

- Проанализировать ограничения на употребление местоимений, связанные с одушевлённостью
- Показать степень параллелизма между двумя языками
- Объяснить ограничения

# План доклада

- Ограничения в анафорических употреблениях местоимений ряда *он, она, оно, они / il, elle, ils, elles, le, lui...*
- Ограничения в дейктических употреблениях местоимений ряда *он, она, оно, они / il, elle, ils, elles, le, lui...*
- (кратко) Ограничения в употреблениях указательных местоимений



Ограничения на одушевлённость в  
анафорических употреблениях  
местоимений 3-го лица

Русский: конструкции с нулевой связкой

Французской: конструкции с выраженной связкой

# Ограничение на одушевлённость у местоимений в конструкции с нулевой связкой

- *Иван Куринной — опытный фотограф...* [Статья «Фотополигон» // «Русский репортер», № 48 (78), 18-25 декабря 2008].

‘Ivan Kourinnoy est un photographe expérimenté’.

- *Баку — красивый, вальяжный город на берегу моря.* [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002].

‘Bakou est une belle ville lente au bord de la mer’.

- *Он человек, близкий к гениальности, он красивый человек.* [Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961].

‘Il est un homme presque génial, il est un bel homme’.

## **Местоимение в позиции подлежащего в конструкции с нулевой связкой не бывает неодушевлённым.**

- ??*Я много раз был в Пятигорске. Он красивый город.* (ср. нормальное *Это красивый город*).

?? ‘J’ai été plusieurs fois à Piatigorsk. Il est une belle ville’ (à comparer avec une phrase normale: ‘C’est une belle ville’).

# Исключения

- *Я в него не пойду. Он — чужой мир. Отвратительный мир!* [М. А. Булгаков. Записки покойника (Театральный роман) (1936-1937)].
- *У Достоевского народ хорош не потому только, что он простой народ и бедный народ, а потому, что он народ верующий, православный.* [К. Н. Леонтьев. Достоевский о русском дворянстве (1891)].

Примеры такого рода выглядят сомнительными или архаичными.

Французский: сходное ограничение, хотя  
связка не нулевая, а выраженная

**Неодушевлённые местоимения недопустимы в  
связочных конструкциях со сказуемым – NP.**

- *Je connais Jean depuis longtemps. Il est une personne extraordinaire. /C'est une personne extraodrinaire.*

‘Я давно знаю Жана. Он замечательный человек. / Это замечательный человек’.

- *??J'aime Nice. Elle est une belle ville* (ср. нормальное *C'est une belle ville*).

‘Мне нравится Ницца. Она красивый город’ (ср. нормальное ‘Это красивый город’).

# Объяснения

- Местоимения в связочной конструкции (с нулевой связкой, как в русском, или с выраженной, как во французском), более значимы, чем в конструкции с глаголом: нет глагола, в норме являющегося ремой.
- Именно местоимения с одушевлёнными антецедентами обладают более высокой дискурсивной выделенностью / значимостью (Cardinaletti, Starke 1999, Testelets 2003).

# Ограничены только конструкции с именной группой

- Ограничение действует только в случае, где в предикатной позиции именная группа.
- Если в предикатной позиции, например, группа прилагательного, примеры допустимы, хотя и ограничены:

*В этом доме жить нельзя, он уже слишком старый для этого.*

*?Иерусалим мне нравится тем, что он очень старый.*

# Объяснение

- Именно в конструкции с ИГ есть альтернатива – представить с нулевой связкой как указание на объект:

*Мне нравится Саранск. Это хороший город.*  
[ср. дейктическое (*вот*) *Это его дом*].

В конструкциях с прилагательными нет такой альтернативы.

*#Это хороший.*

(только в ситуации эллипсиса)



# Местоимения в аппозитивных конструкциях

**В конструкциях с местоимением + аппозицией имени и в русском, и во французском гораздо естественнее выглядят местоимения с одушевлённым антецедентом.**

- *Он, старый, поселковский бухгалтер, прожил много лет и много на своем веку поездил.* [Владимир Маканин. Утрата (1984)].

*'Lui, un vieux comptable d'une petite ville, a beaucoup vécu et voyagé dans sa vie'.*

**Странные примеры с неодушевлённым антецедентом.**

- *?Он, старый чемодан, давно уже без дела стоял в углу.*

*?'Elle, une vieille valise, traînait depuis longtemps dans le coin'.*

# Объяснение

- Двойное выражение актанта увеличивает его выделенность и дискурсивную значимость.
- В норме высоко значимы именно одушевлённые участники / местоимения с одушевлёнными антецедентами.

# Сходное ограничение: топиализация с двойным выражением (французский)

- *Lui, il avait envie d'aller au cinéma.*  
‘Ну а он хочет пойти в кино’.
- ??*Lui* [ce livre], *il a été acheté chez le bouquiniste.*  
‘Она [эта книга] была куплена у букиниста’.

Одушевлённость в дейктическом  
употреблении анафорических местоимений

# Русский: только при одушевлённом референте возможно дейктическое употребление

- *Не веришь, **его** спроси, — [указывая на Потапенко, отвечал Каландадзе.] (А.Ф. Ростков. Первые гвардейцы-танкисты).*

‘Si tu ne crois pas, demande-**lui**’.

- [Ипполит (Юрий Яковлев), муж, 47, 1928] *ботиночки на тонкой подошве/ **вот он** знает. **Он** всё знает.* [К/ф «Ирония судьбы, или С легким паром», 1975].

‘C’est **lui** qui sait. **Il** sait tout’.

- ??*Ты ведь мебель хотел покупать? Купи (вот) **его*** (указывая на стол).

?? ‘Tu voulais acheter des meubles? Achète-**le** (avec un geste désignant une table)’

- *Купи (вот) **это!***

‘Achète **ceci / cela!**’

# Дейктическое употребление французских местоимений

**Французское личное местоимение требует частицы *là* в дейктическом употреблении.**

- [Tu penses qui inviter à ton anniversaire?] *Invite lui-là / #Invite-le* [un geste désignant un garçon].

‘Пригласи вот **его**’.

**Но если референт неодушевлённый, дейктическое употребление невозможно даже с частицей.**

- [Tu voulais acheter des fruits?] ??*Achète lui-là / #Achète-le* [un geste désignant un ananas, par exemple].

‘Купи вот **его**’.

- *Achète celui-là / Achète ça.*

‘Купи вот **ЭТОТ / ЭТО**’.

# Объяснение

- В дискурсе дейктическое употребление требует большого выделения, чем анафорическое: требуется явно указать на референта, так как ранее он не упоминался.
- Такое выделение естественнее для одушевлённых референтов.
- Кроме того, одушевлённые объекты более индивидуализированы (см. Nikolaeva, Dalrymple 2011). Неодушевлённые могут восприниматься как некоторая неразделимая масса – отсюда употребление местоимений типа *это*, не дифференцированных по числу: *Возьмите вот это* – *Prenez ceci / cela*, où le pronom renvoie à un ou plusieurs objets.

Ограничения на одушевлённость в  
употреблении указательных местоимений



# Анафорические употребления указательных местоимений: русское *тот*

**Более стандартны одушевлённые употребления...**

- [*После смерти тверского князя Михаила Ярославича, основавшего город*], *Старица* досталась в удел одному из его четырех сыновей, а ***тот*** в свою очередь завещал ее своему сыну Семену... [М. Б. Бару. Таракан на канате // «Волга», 2016].

‘...ville de Staritsa a été héritée par l’un de ses quatre fils, et **celui-ci** l’a léguée à son tour à son fils Sémen...’

# Анафорические употребления указательных местоимений: русское *тот*

**... но и неодушевлённые встречаются**

- [*Иномарка от неожиданности вздрагивает, начинает гудеть и останавливается*]. За ней — фура, а *ту* подпирает уже вся колонна... (<https://zavtra.ru/blogs/2011-11-1553>).

‘Derrière cet auto il y a un poids lourd, et **celui-ci** est suivi par tout le convoi...’

# Анафорические употребления указательных местоимений: французское *celui-ci*

## Во французском асимметрии почти нет

- *Lors du G20 d'Osaka, en juin, Emmanuel Macron a enjoint au président brésilien Jair Bolsonaro de respecter l'Accord de Paris sur le climat. En retour, celui-ci [Болсонару] a mis en scène son mépris pour le "premier monde".* ([https://www.lexpress.fr/actualite/monde/macron-accuse-bolsonaro-d-avoir-menti-sur-le-climat-et-s-oppose-a-l-accord-ue-mercosur\\_2095624.html](https://www.lexpress.fr/actualite/monde/macron-accuse-bolsonaro-d-avoir-menti-sur-le-climat-et-s-oppose-a-l-accord-ue-mercosur_2095624.html))
- ‘Во время встречи «Большой двадцатки» в июне в Осаке Эмманюэль Макрон призвал бразильского президента Жаира Болсонару соблюдать Парижское климатическое соглашение. В ответ он [Болсонару] выказал презрение к странам «первого мира»’.

# Анафорические употребления указательных местоимений: французское *celui-ci*

## Во французском асимметрии почти нет

- *Dans une vidéo publiée samedi 12 septembre sur Twitter, une jeune femme s'indigne d'avoir été sanctionnée d'une amende de 135 euros à cause d'un tract, qu'elle dit avoir «ramassé par terre». **Celui-ci** se trouvait dans la poche arrière de son pantalon.*  
[\(https://www.liberation.fr/checknews/2020/09/15/gilets-jaunes-une-femme-a-t-elle-ete-verbalisee-parce-qu-elle-avait-un-tract-dans-la-pochette-1799512/\)](https://www.liberation.fr/checknews/2020/09/15/gilets-jaunes-une-femme-a-t-elle-ete-verbalisee-parce-qu-elle-avait-un-tract-dans-la-pochette-1799512/)
- ‘В видео, опубликованном в Твиттере в субботу, 12 сентября, молодая женщина возмущается наложенным на неё штрафом в 135 евро за листовку, которую она, по её словам, «подняла с земли». **Она** лежала у неё в заднем кармане штанов’.

# Заключение

- Хотя одушевлённость в русском и французском в целом устроена не идентично, некоторые ограничения на употребления местоимений похожи.
- Некоторые и различаются: например, в русском местоимения используются дейктически без специальных маркеров, во французском такие маркеры нужны.
- Ограничения объясняются дискурсивными различиями: стандартно местоимения с одушевлёнными референтами более значимы и более выделены в дискурсе, чем с неодушевлёнными.
- Кроме того, среди одушевлённых объектов легче выделяется единичный объект. Для неодушевлённых индивидуализированность меньше.

# Литература

Black James R. (1982), The structure and placement of French clitic pronouns, University of London Ph.D. dissertation.

Cardinaletti Anna, Starke Michal (1999), The typology of structural deficiency: on the three grammatical classes, University of Venice Working Papers in Linguistics (UVWPL), Venice.

Grannes Alf (1984), Impersonal animacy in 18th century Russian, Russian Linguistics, Vol. 8 (3), pp. 295–311.

Grevisse Maurice, Goosse André (2008), Le bon usage. 14<sup>e</sup> édition, Editions De Boeck Université, Bruxelles.

Kibrik A.A. (2011), Reference in discourse, Oxford University Press, Oxford.

Klenin Emily (1983), Animacy in Russian: a new interpretation, Slavica Publishers, Columbus, OH.

Крейдлин Г.Е., Чехов А.С. Соотношение семантики, актуального членения и прагматики в лексикографическом описании анафорических местоимений (на материале местоимений группы ТОТ). Проблемная группа по экспериментальной и прикладной лингвистике. Предварительные публикации. М.: ИРЯ РАН. Выпуск 178.

Letuchij A.B. (2015), Mestoimenija i oduševlennost' v russkix konstrukcijax s nulevoj svjazkoj, Zimmerling A.V., Lyutikova E.A., Konoshenko M.B. (eds.), Tipologija morfosintaksičeskix parametrov. Materialy meždunarodnoj konferencii, Volume 2, pp. 200–225, MPGU editions, Moscow.

# Литература

Крысько В.Б. (1994), Развитие категории одушевлённости в истории русского языка. М.: Lyceum.

Dalrymple, Mary, and Irina Nikolaeva (2011). *Objects and information structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Падучева Е.В. (1985), *Высказывание и его соотнесённость с действительностью*. М.: Наука.

Podlesskaya V.I. (2020), “A tot Perovskoj ne dal vslast’ pospat’”: prosodija i grammatika anaforičeskogo *tot* v zerkale korpusnyx dannyx [“A tot Perovskoj ne dal vslast’ pospat’”: prosody and grammar of the anaphoric *tot* (based on the corpus data)], *Kompjuternaja lingvistika i intellektual’nye texnologii. Po materialam ježegodnoj meždunarodnoj konferencii “Dialog” (Moscow, June 17-20, 2020)* [Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference “Dialog 2020”], Volume 19 (26), pp. 628–643.

Testelefs Ya.G. (2003), Are there strong and weak pronouns in Russian?, *Formal Approaches to Slavic Linguistics #11: The Amherst Meeting 2002*, Michigan Slavic Publications, pp. 515–538.

Циммерлинг А.В. (2020), Одушевлённость. Русский язык. *Труды ИРЯ РАН*. Выпуск 24. 43-56.

Wust Valerie (2010), L2 French Learners’ Processing of Object Clitics: Data from the Classroom, *L2 Journal*, Vol. 2, pp. 45–72.